

ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.7)

Научная статья

УДК 372.881.111.1

doi:10.18522/2070-1403-2024-105-4-160-165

РЕАЛИЗАЦИЯ CLIL ПОСРЕДСТВОМ ВНЕДРЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТРАТАГЕМ В CLASSROOM ENGLISH

© Яна Николаевна Поддубна¹, Константин Сергеевич Котов², Анастасия Алексеевна Котова³

¹Педагогический институт филиала ВВГУ в г. Уссурийске, г. Уссурийск, Россия; ²Школа педагогики Дальневосточного федерального университета (филиал) в г. Уссурийске, Педагогический институт филиала ВВГУ в г. Уссурийске, г. Уссурийске, Россия; ³Школа педагогики Дальневосточного федерального университета (филиал) в г. Уссурийске, г. Уссурийске, Россия

¹underoak@mail.ru ²kotov.ks@mail.ru ³nastyaslukina@mail.ru

Аннотация. Рассматриваются возможности и обоснование эффективности использования китайских стратагем в качестве средства постановки коммуникативной задачи на уроках английского языка при обучении бакалавров педагогического образования с двумя профилями подготовки иностранный язык (китайский) и иностранный язык (английский). Разработаны варианты интерпретации китайских стратагем для формулирования коммуникативной задачи и постановки цели той или иной деятельности при формулировании задания на уроках английского языка. Показаны возможности и обоснование эффективности использования китайских стратагем на уроках английского языка в вузе.

Ключевые слова: иностранный язык, педагогическое образование, китайские стратагемы, профессиональное образование, постановка коммуникативной задачи.

Для цитирования: Поддубная Я.Н., Котов К.С., Котова А.А. Реализация clil посредством внедрения китайских стратагем в classroom english // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 105. № 4. С. 160-165. doi:10.18522/2070-1403-2024-105-4-160-165

PEDAGOGY

(specialty: 5.8.7)

Original article

Implementation of clil through the introduction of Chinese stratagems in classroom English

© Yana N. Poddubnaya¹, Konstantin S. Kotov², Anastasia A. Kotova³

¹Pedagogical Institute of the VGGU branch in Ussuriysk, Ussuriysk, Russian Federation; ²Far Eastern Federal University (School of Pedagogy), Ussuriysk, Pedagogical Institute of the VGGU branch in Ussuriysk, Ussuriysk, Russian Federation; ³Far Eastern Federal University (School of Pedagogy), Ussuriysk, Russian Federation

¹underoak@mail.ru ²kotov.ks@mail.ru ³nastyaslukina@mail.ru

Abstract. The article considers the possibilities and justification of the effectiveness of using Chinese stratagems as a means of setting a communicative task in English lessons when teaching bachelors of pedagogical education with two training profiles: a foreign language (Chinese) and a foreign language (English). Variants of the interpretation of Chinese stratagems have been developed for the formation of a communicative task and setting the goal of an activity when formulating a task in English lessons. The possibilities and justification of the effectiveness of using Chinese stratagems in English lessons at the university are shown.

Key words: foreign language; pedagogical education; Chinese stratagems, professional education, statement of a communicative task.

For citation: Poddubnaya Ya.N., Kotov K.S., Kotova A.A. Implementation of clil through the introduction of Chinese stratagems in classroom English. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 105. No 4. P. 160-165. doi:10.18522/2070-1403-2024-105-4-160-165

Введение

В настоящее время наблюдается нарастающая потребность в услугах и профессионализме преподавателей китайского языка. Данная тенденция обусловливается государственной политикой под неофициальным названием «Разворот на восток», то есть интеграцией Российской Федерации в Азиатско-тихоокеанский регион. Актуальность исследования заключается в необходимости подготовки квалифицированных кадров различных специальностей для продвижения интересов РФ в вышеупомянутом регионе. Кроме того, данная подготовка вызывает определенные трудности, которые в первую очередь возникают из-за ограниченности контингента, владеющего китайским языком. Данная проблема побуждает методистов к поиску новых способов и приемов, призванных улучшить качество подготовки преподавателей китайского языка для того, чтобы обеспечить общеобразовательные школы специалистами, готовыми обучать китайскому языку и, тем самым, повышать конкурентоспособность РФ в Азиатско-тихоокеанском регионе.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи исследования: первая – рассмотреть возможность интеграции китайских стратагем в содержание обучения английскому языку педагогов с двумя профилями подготовки для формирования положительного отношения и мотивации к изучению китайского языка. Вторая задача заключается в обосновании эффективности такой интеграции. Третья задача, которая также выступает *практической значимостью* исследования, – предложить собственную интерпретацию китайских стратагем в качестве средств постановки коммуникативной задачи на уроках английского языка.

Для достижения вышеуказанных задач были применены такие *теоретические методы исследования*, как метод дедукции, метод контент анализа и метод обобщения положительного и передового опыта преподавания. *Теоретической базой* исследования послужили работы Х. фон Зенгер [2], В.Н. Крючкова [6], рассматривающие интерпретации китайских стратагем, а также публикации С.М. Кашук [5] и Г.В. Мерхелевич [7], материал которых использовался в качестве обоснования формирования двуязычного словаря.

Обсуждение

Одной из особенностей педагогического образования с двумя профилями подготовки иностранный язык (китайский) и иностранный язык (английский) является необходимость приобщения студентов к двум диаметрально противоположным культурам. Ввиду ограниченного количества учебных часов перед преподавателями возникает необходимость в планировании и организации занятий таким образом, чтобы учебный процесс представлялся комплексом взаимодополняемых действий, направленных на профессиональное становление студента.

В современной лингводидактике невозможно обойтись без термина «коммуникативная задача». Профессор Д. Нанен определяет коммуникативную задачу как деятельность учащихся по восприятию, продуцированию и манипулированию, подкрепленного взаимодействием на иностранном языке [5, с. 180–181]. Значение коммуникативной задачи при обучении иностранному языку сложно переоценить. Она является определенным планом действий, направленным на выражение смысла и активизацию мыслительных процессов для достижения определённого результата и продукта деятельности учащегося [8, с. 305; 10, с. 96–97].

Формирование коммуникативной задачи на уроках английского языка невозможно без учебного английского языка (Classroom English). Таким образом, учебный английский является своеобразным медиатором между преподавателем и студентами, позволяющим организовать выполнение той или иной задачи.

К типичным фразам учебного английского можно отнести: don't translate word for word; listen again and repeat it after me; ask your partner to explain the meaning of the word.

Необходимо оговориться, что некоторые программы подготовки специалистов-педагогов китайского и английского языка предполагают начало изучения китайского языка со второго курса обучения. Мы, в свою очередь, считаем необходимым приобщать студентов к культуре изучаемых языков с начала обучения, вне зависимости от того, на каком году обучения начинается изучение второго иностранного языка.

В русле данных рассуждений представляется возможным рассмотреть китайские стратагемы в качестве средства, позволяющего познакомить студентов с культурой китайского языка на уроках английского, до начала его изучения. Представляется возможным сформировать двуязычный словарь, который представляется уникальным продуктом и не имеет аналогов [7, с. 209].

Для того чтобы лучше понять нашу идею в первую очередь необходимо раскрыть понятие китайских стратагем. Китайские стратагемы появились благодаря культурному памятнику «Тридцать шесть стратагем» - древнекитайскому пособию по ведению войны. Стратагемы это – неортодоксальные пути достижения различных целей, представленные общечеловеческим феноменом [3, с. 103; 2, с. 18].

Китайские стратагемы берут свое начало из военного искусства с дальнейшей интеграцией в инструментарий дипломатии. Основной идеей всех стратагем является постулат о войне-конфуцианце, который не воюет, а побеждает без боя [1, с. 117].

Важно оговориться, что каждая стратагема обладает культурологической ценностью, так как имеет определенную легенду своего появления. Китайские стратагемы включают в себя широкую образную составляющую, что накладывается на их семантическое значение и разнообразие толкований. Исходя из вышесказанного, использование той или иной китайской стратагемы определяется коммуникативной ситуацией, в рамках которой происходит акт коммуникации.

Принимая во внимание отношение китайцев к концепции развития национальности и склонность к использованию давно устоявшихся канонов для решения повседневных задач, о чем широко дискутировал немецкий мыслитель Карл Ясперс, становится понятно, почему китайские стратагемы сохраняют свою актуальность и используются в качестве пословиц в настоящее время [9, с. 83].

Для лучшего понимания информации приведем примеры некоторых стратагем: 瞞天過海 *обмануть небо, чтобы переплыть море*; 無中生有 *извлечь нечто из ничего*; 調虎離山 *сманить тигра с горы на равнину* [6].

Важно отметить, что использование китайских стратагем для самих китайцев стало традицией не только политической жизни, но также широко используемым средством решения задач в быту [4, с. 78]. Таким образом, мы считаем возможным использовать китайские стратагемы при постановке коммуникативной задачи в ходе организации работы на занятиях по обучению английскому языку.

В качестве примера можно представить следующие варианты использования китайских стратагем для решения коммуникативных задач и их интерпретацию на уроках английского языка в вузе (см. таблицу).

Таблица

Способы использования китайских стратагем для постановки коммуникативной задачи на уроках английского языка

| Стратагема | Интерпретация | Пример релевантной коммуникативной задачи на английском языке |
|---|---|---|
| 無中生有 <i>извлечь нечто из ничего</i> | Овладеть искусством обмана означает маскировать ложь среди правды | Make up sentences based on the text for your classmates to guess if they are true or false. |
| 李代桃僵 <i>пожертвовать сливой чтобы спасти персик</i> | Жертвую слабой позицией, можно получить преимущество в ситуации, не позволяющей действовать иначе | Make up a summary of the text/film. |
| 順手牽羊 <i>увести овцу легкой рукой</i> | Малейшая слабость противника может превратиться в большую выгоду, которую нельзя упускать | Make up an analysis of the text. |
| 拋磚引玉 <i>Бросить кирпич, чтобы</i> | Обменяв сходные по роду вещи, имеющие разные ценности, можно | Open the brackets. |

| | | |
|---|--|--|
| получить нефрит | получить большую выгоду | |
| 擒賊擒王 Чтобы поймать разбойников, надо прежде поймать главаря | Для решения сложной задачи необходимо разложить ее по составным компонентам и справиться с наибольшим затруднением | Try to determine the main idea, the problem and the author's attitude to the text. |

Представленные примеры демонстрируют определенную метафоричность, присущую фразеологии китайского языка, что накладывает с одной стороны, определенные трудности в их интерпретации, а с другой – способствуют расширению их семантики. С точки зрения использования китайских стратагем на уроках английского языка, представляется важным подобрать релевантную коммуникативную задачу, не противоречащую семантики и истории становления той или иной стратагемы. В контексте данных рассуждений, для подбора наиболее подходящей релевантной задачи на английском языке, представляется возможным обратиться к истории становления той или иной китайской стратагемы, широко представленной в различных лексикографических источниках. Знакомство студентов с историей появления и формирования китайских стратагем на английском языке также способствует накоплению культурологических знаний и повышению мотивации к изучению как английского, так и китайского языка.

Данное межязыковое взаимодействие способствует формированию определенного психологического состояния, обеспечивающее восприятие речевых отрезков неизвестного языка как нечто уже знакомое. Необходимо оговориться, что мы подразумеваем исключительно рецепцию коммуникативных задач на китайском языке. Обсуждение истории появления и значения китайских стратагем в свою очередь проводится на английском языке. Однако можно утверждать, что даже такое небольшое вкрапление китайских фразеологических единиц способствует формированию положительного эмоционального отношения, развитию мотивации и объединению семантических подсистем нескольких языков в общую систему.

Выводы

Таким образом, мы считаем возможным использовать китайские стратагемы для постановки коммуникативной задачи на иностранном языке на уроках английского языка при обучении студентов направления «Педагогическое образование с двумя профилями подготовки иностранный язык (китайский) и иностранный язык (английский)». По нашему мнению, использование такого способа постановки коммуникативной задачи способствует формированию двуязычного словаря, приобщению к культуре стран изучаемых языков и развитию образного мышления студентов.

Список источников

1. *Богданова Н.А.* К вопросу о роли стратагем в дипломатии Китая // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Международные отношения, 2015. № 1. С. 117–124.
2. *Зенгер Х. фон.* Стратагемы. О китайском искусстве жить и выживать. Т. 1. М.: Изд-во Эксмо, 2004. 512 с.
3. *Здриковская Т.А.* Китайские стратагемы в контексте глобализации // Онтологические и социокультурные основания альтернативного проекта глобализации. Сборник материалов международной научной онлайн-конференции, Екатеринбург, 24–25 сентября 2020 г. Екатеринбург: Изд-во УМЦ УПИ, 2021. С. 102–107.
4. *Каткова Н.М.* Стратагемность мышления и поведения как характерная особенность китайской цивилизации // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика, 2011. № 2 (13). С. 76–85.

5. *Кацук С.М.* Постановка современных коммуникативных задач в обучении иностранным языкам // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака. Сборник статей по итогам IV международной конференции, Москва, 13–15 марта 2019 года. Т. 4. М.: ООО “Издательство “Спутник+”, 2019. С. 180–183.
6. *Крючков В.Н.* Китайские стратагемы: формулы стратегии. Accent Communications, Montreal, 2014.
7. *Мерхелевич Г.В.* Технология формирования комбинированного двуязычного словаря фраз и словосочетаний новой структуры (на примере русско-английского варианта) // Гуманитарный вестник (Горловка), 2018. № 6. С. 205–214.
8. *Пестова Е.В.* Обучение профессионально-ориентированной иноязычной лексике на основе решения коммуникативных задач // Подготовка кадров для силовых структур: современные направления и образовательные технологии. Материалы двадцать шестой Всероссийской научно-методической конференции, Иркутск, 25–26 февраля 2021 года. Иркутск: Восточно-Сибирский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, 2021. С. 304–307.
9. *Поддубная Я.Н., Котов К.С., Служина А.А.* Китайский менталитет в парадигме осевой теории времени К. Ясперса // Мировая и российская наука: области развития и инноваций: Сборник научных статей. Том Ч. V. М.: Изд-во “Перо”, 2021. С. 83–86.
10. *Шнак Н.О.* Роль коммуникативной задачи в развитии навыков XXI века на занятиях по иностранному языку // Russian Journal of Education and Psychology, 2022, № 1 (13). С. 89–100.

References

1. *Bogdanova N.A.* To the question of the role of stratagems in Chinese diplomacy // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: International Relations, 2015. No 1. P. 117–124.
2. *Zenger H.* Stratagems. About the Chinese art of living and surviving. Т. 1. М.: Eksmo Publishing House, 2004. 512 p.
3. *Zdrikovskaja T.A.* Chinese stratagems in the context of globalization // Ontological and socio-cultural foundations of an alternative project of globalization: a collection of materials from an international scientific online conference, Yekaterinburg, September 24–25, 2020. Yekaterinburg: UMC UPI Publishing House, 2021. P. 102–107.
4. *Katkova N.M.* The stratagemicity of thinking and behavior as a characteristic feature of Chinese civilization // Bulletin of St. Petersburg University. Oriental Studies and African Studies, 2011. Vol. 13, No 2. P. 76–85.
5. *Kashhuk S.M.* Setting modern communicative problems in teaching foreign languages // Language and reality. Scientific readings at the Department of Romance Languages named after V.G. Gak: A collection of articles following the results of the IV International Conference, Moscow, March 13–15, 2019. P. 180–183.
6. *Krjuchkov V.N.* Chinese stratagems: formulas of strategy. Accent Communications, Montreal, 2014.
7. *Merhelevich G.V.* Technology for the formation of a combined bilingual dictionary of phrases and phrases of a new structure (using the example of the Russian-English version) // Humanitarian Bulletin (Gorlovka), 2018. No 6. P. 205–214.
8. *Pestova E.V.* Training in professionally oriented foreign language vocabulary based on solving communication problems // Training for law enforcement agencies: modern di-

- rections and educational technologies: Materials of the twenty-sixth All-Russian Scientific and Methodological Conference, Irkutsk, February 25–26, 2021. P. 304–307.
9. *Poddubnaja Ja.N., Kotov K.S., Slukina A.A.* Chinese mentality in the paradigm of the axial theory of time K. Yaspers // World and Russian science: areas of development and innovation: Collection of scientific articles. Volume Ch. V. Moscow: Pero Publishing House, 2021. P. 83–86.
 10. *Shpak N.O.* The role of a communicative task in the development of skills of the 21st century in classes in a foreign language // Russian Journal of Education and Psychology. 2022. Vol. 13. No. 1. P. 89–100.

Статья поступила в редакцию 14.05.2024; одобрена после рецензирования 05.06.2024; принята к публикации 05.06.2024.

The article was submitted 14.05.2024; approved after reviewing 05.06.2024; accepted for publication 05.06.2024.
